

## **EINLADUNG / AUSSCHREIBUNG stAGE! Festival 2019**

**ENGLISH:** INVITATION / ANNOUNCEMENT (page 4)

**FRANÇAIS:** INVITATION / ANNONCE (page 7)

**ESPAÑOL:** INVITACIÓN / LICITACIÓN (pagina 10)

## **Gesamteuropäisches Seniorentheater-Festival stAGE! 2019 FÜR FREIE UND NICHTPROFESSIONELLE GRUPPEN**

**VOM 16. – 19. MAI 2019 IN ESSLINGEN (Baden-Württemberg, Deutschland)**

### **Veranstalter**

- Bund Deutscher Amateurtheater e.V. (BDAT) mit dem Bundesarbeitskreis Seniorentheater im BDAT

### **Kooperationspartner und Ausrichter vor Ort**

- Württembergische Landesbühne Esslingen

### **Weitere Kooperationspartner**

- Landesverband Amateurtheater Baden-Württemberg e.V. (LABW)
- Kulturzentrum Dieselstrasse e.V., Esslingen
- Nationales Informations- und Beratungszentrum für Kultur (NIPOS), Tschechien
- Südtiroler Theaterverband (STV), Italien
- Europäisches Theaterhaus Lingen (angefragt)
- Centre of Competence for Theatre, Universität Leipzig (angefragt)
- Sowie weitere Kooperationspartner

### **Wir laden ein**

Acht Seniorentheaterinszenierungen, die durch Inhalt und Spielform in ihren Ländern beispielhaft sind. Aus jedem Land werden pro teilnehmender Produktion bis zu 10 Personen (Ausnahmen in Einzelfällen sind möglich) eingeladen. Es werden Stücke bevorzugt, die nicht allein auf das Mittel der Sprache setzen und somit leichter von einem internationalen Publikum verstanden werden können. Generationsübergreifende Seniorentheatergruppen

sind genauso erwünscht wie Theatergruppen von Menschen mit körperlichen oder mentalen Behinderungen sowie Kleinkünstler. Stücke von Musik-, Bewegungs-, Schatten-, Pantomime- und Tanztheaterprojekte sind ebenfalls herzlich eingeladen, sich zu bewerben.

### **Wir wollen**

Ein gesamteuropäisches Festival mit Seniorentheatergruppen aus verschiedenen Ländern Europas, um das künstlerische und thematische Spektrum von Seniorentheatern in Europa aufzuzeigen, die gesellschaftliche Relevanz zu diskutieren und ein gesamteuropäisches Netzwerk zu schaffen. Neben den Aufführungen als Basis des Festivals soll als zweites Element eine wissenschaftliche Begleitung mit Diskussionsangeboten das Projekt bereichern, als drittes Element sollen Workshops sowie Begegnungen im Stadtraum eine aktive Komponente für Teilnehmer und Besucher bilden.

### **Wir erwarten**

- Die Anwesenheit der teilnehmenden Ensembles, zumindest mit einer Delegation, die die Gruppe verbal (englisch) vertreten kann, während der gesamten Dauer der Theatertage.
- Teilnahme an den Aufführungen und den Aufführungsgesprächen.

### **Wir bieten**

- Freie Unterkunft im Hotel sowie Verpflegung (ohne Getränke) für bis zu 10 Personen.
- Für Gruppen aus devisenschwachen Ländern wird außerdem eine Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung abgeschlossen.
- Anfallende GEMA-Gebühren (Gesellschaft für Musikalische Aufführungs- und Mechanische Vervielfältigungsrechte) für die Aufführung in Esslingen werden durch den Veranstalter bezahlt. Voraussetzung ist, dass die GEMA-Anmeldung der Gruppe rechtzeitig vor Aufführungsbeginn eintrifft.
- Zuschuss zu den Fahrtkosten je nach Höhe der bewilligten Zuschüsse. (Die Reisekosten müssen grundsätzlich selbst getragen werden. In begründeten Ausnahmefällen können – sofern Finanzmittel zur Verfügung stehen – Zuschüsse zu den Fahrtkosten gewährt werden.)
- Freier Eintritt zu allen Veranstaltungen.
- Besprechung der Aufführungen durch eine qualifizierte Moderation.



Bund Deutscher Amateurtheater e.V.  
Lützowplatz 9, D – 10785 Berlin  
Fon +49 30 2639859-17  
Fax +49 30 2639859-19  
straube@bdat.info

### **Jury**

Die Gruppen, die zur Teilnahme eingeladen werden, werden im Oktober 2018 von einer Jury ausgewählt, der auch Mitglieder des Bundesarbeitskreises angehören. Die nominierten Gruppen werden bis zum 30. November 2018 informiert.

### **Beobachter/Gäste**

Gäste und Beobachter aus aller Welt sind herzlich willkommen.

### **Hinweis**

Das Festival kann nur bei ausreichender Gewährung von Fördermitteln stattfinden. Die Ausschreibung erfolgt unter Vorbehalt.

### **Bewerbung**

unter Verwendung des beiliegenden Vordruckes **bis 15. Juli 2018** an den

**Bund Deutscher Amateurtheater e.V.**

**Ulrike Straube**

**Lützowplatz 9**

**D – 10785 Berlin**

Fon +49 30 2639859-17

Fax +49 30 2639859-19

straube@bdat.info

www.bdat.info



Bund Deutscher Amateurtheater e.V.  
Lützowplatz 9, D – 10785 Berlin  
Fon +49 2639859-17  
Fax +49 30 2639859-19  
straube@bdat.info

## **INVITATION / ANNOUNCEMENT**

### **Trans-European Festival of Senior Citizen's Theatre *stAGE!* 2019 FOR INDEPENDENT AND NON PROFESSIONAL GROUPS**

**MAY 16<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup> 2019 IN ESSLINGEN (SOUTH GERMANY)**

#### **Hosting Organization**

- Bund Deutscher Amateurtheater e.V. (German National Association for Amateur Theatre) with its National Committee for Senior Citizen's Theatre

#### **Partner Organization and local host**

- Württembergische Landesbühne Esslingen

#### **Further co-operating partners**

- Landesverband Amateurtheater Baden-Württemberg e.V. (LABW)
- Kulturzentrum Dieselstrasse e.V., Esslingen
- Nationales Informations- und Beratungszentrum für Kultur (NIPOS), Czech Republic
- Südtiroler Theaterverband (STV), Italy
- Europäisches Theaterhaus e.V. Lingen (to be confirmed)
- Centre of Competence for Theatre, Universität Leipzig (to be confirmed)
- and further co-operating partners

#### **We would like to invite**

Eight productions of Senior Citizen's Theatre, which through their content and performance style exemplify theatre work in their home countries. Ten persons per production are invited from each country (exceptions are possible in individual cases). Productions which do not solely count on the means of language and are hence easier to understand for an international audience are especially invited to apply. Groups with members of different generations are just as welcome as cabaret groups as well as those with persons with physical or mental disabilities. Also productions of the following theatre categories are welcome to apply: musical, movement, shadow, pantomime and dance theatre.

### **We are looking to realize**

A Trans-European Festival with senior citizen's groups from different European countries. We would like to show the artistic and topical scope of senior citizen's theatre in Europe, in order to discuss societal relevance and create a European network. Apart from the performances as the basic element of the festival, we would like to establish a second element, which will enrich the event: a scholarly entourage with discussion offerings. The third element will be workshops and encounters in the city, which will hence offer an active component for the participants and visitors.

### **We expect**

- The participating groups, at least represented through a delegation, to be present during the entire duration of the festival. The delegation must be able to verbally represent the group in discussions, which requires skills of the English language.
- The participating groups to visit the performances of the festival and take part in the discussions of them.

### **We offer**

- Free room and board (except drinks) for up to 10 persons per group
- For groups from countries with a low gross national product, we will provide health, accident and liability insurance for the duration of the Festival (aka their stay in Germany)
- Copyright fees for the production will be paid for by the hosting organization
- Financial support of travel allowance is possible, depending on the funding that the festival receives. (Generally speaking travel allowances must be paid for by each group. In individual justified cases of need and if funds are available, financial support for travel allowance may be granted.)
- Free submission to all performances and events of the festival
- Discussion and feedback of the production accompanied by a qualified host.

### **Jury**

Groups, who are invited to participate, will be selected by a jury in October 2018. Representatives of the National Committee for Senior Citizen's Theatre will -among others- be members of the jury. Nominated groups will be informed by November 30<sup>th</sup> 2018.



Bund Deutscher Amateurtheater e.V.  
Lützowplatz 9, D – 10785 Berlin  
Fon +49 30 2639859-17  
Fax +49 30 2639859-19  
straube@bdat.info

### **Visitors and Spectators**

Guests, visitors, and spectators from all over the world are welcome.

### **Please note**

The festival will only take place if sufficient funding is granted. The announcement is subject to change in case funding is not granted accordingly.

### **Applications**

Please apply by using the enclosed form by **July 15<sup>th</sup> 2018**. Applications go to:

**Bund Deutscher Amateurtheater e.V.**

**Ulrike Straube**

**Lützowplatz 9**

**10785 Berlin**

**Germany**

Fon +49 30 263985917

Fax +49 30 263985919

straube@bdat.info

www.bdat.info

## INVITATION / ANNONCE

### **Festival Trans-Européen de Théâtre Senior *stAGE!* 2019 POUR DES COMPAGNIES INDEPENDANTES ET NON PROFESSIONELLES**

**Du 16 au 19 MAI À ESSLINGEN (ALLEMAGNE DU SUD)**

#### **Organisation:**

- Bund Deutscher Amateurtheater e.V. (Association Nationale Allemande de Théâtre Amateur) avec sa Comité Nationale de Théâtre Senior.

#### **Organisation partenaire locale**

- Württembergische Landesbühne Esslingen (*Scène Nationale Wurtembergeoise à Esslingen*)

#### **Autres partenaires (*coopérants*)**

- Landesverband Amateurtheater Baden-Württemberg e.V. (LABW)  
(*Fédération nationale de Théâtre amateur du Bade-Wurtemberg*)
- Kulturzentrum Dieselstrasse e.V., Esslingen  
(*Centre culturel Dieselstrasse e.V. à Esslingen*)
- Nationales Informations- und Beratungszentrum für Kultur (NIPOS), la République tchèque
- Südtiroler Theaterverband (STV), l'Italie
- Europäisches Theaterhaus e.V. Lingen (de manière demandée)  
(*Maison de Théâtre Européen à Lingen*)
- Centre of Competence for Theatre, université de Leipzig (de manière demandée)
- et autre coopérants

#### **Nous souhaitons inviter**

Huit spectacles de théâtre senior qui illustrent, par le contenu et le style de performance, le travail théâtral dans leur pays d'origine. Dix personnes par production et par pays sont invitées (des exceptions dans des cas individuels sont possibles). *Nous aimerions chaleureusement inviter des spectacles qui ne se focalisent pas uniquement sur l'usage de*

*la langue et qui sont ainsi compréhensibles pour un public international, à candidater.*

Des compagnies avec des membres de différentes générations sont tout aussi les bienvenues que des groupes cabaret et des groupes de personnes présentant un handicap physique ou mental. Aussi les spectacles dans les catégories comédie musicale, théâtre de mouvement, théâtre d'ombre, pantomime et théâtre de danse sont invitées à s'inscrire.

### **Nous souhaitons réaliser**

Un festival trans-européen avec des compagnies de théâtre pour seniors venant de différents pays européens. Nous souhaitons montrer la portée artistique et *thématique/actuelle* du théâtre senior en Europe, afin de discuter de la pertinence sociétale et de créer un réseau européen.

Le festival s'organisera autour de trois éléments:

- les spectacles, qui constituent l'élément clé du festival,
- *un entourage savant* avec un forum de discussion, qui enrichira l'événement:
- des ateliers et rencontres en ville pour les participants et visiteurs.

### **Nous attendons**

- La présence des groupes participants, au moins représentés pour leur délégation, durant la totalité du festival. La délégation doit être capable de représenter verbalement le groupe lors des discussions, ce qui nécessite des connaissances de la langue anglaise.
- La présence des groupes participants aux autres spectacles du festival et leur participation au débat sur chaque spectacle.

### **Nous offrons**

- Hébergement et repas (sauf boisson) pour 10 personnes maximum par groupe
- Une assurance maladie, accident et responsabilité civile pour la durée du festival (c'est-à-dire le séjour en Allemagne) pour les groupes venant des pays ayant un produit national brut faible.
- Le paiement des droits d'auteur pour l'organisation
- La possibilité d'un soutien financier aux frais de voyage, en fonction du financement que le festival obtiendra. (En général, chaque groupe prend en charge ses frais des voyage. Dans des cas particuliers et justifiés et à condition que le festival obtienne une subvention, une aide financière aux frais de voyage peut être accordée.)





Bund Deutscher Amateurtheater e.V.  
Lützowplatz 9, D – 10785 Berlin  
Fon 0049 263985917  
Fax 0049 30 263985919  
straube@bdat.info

- Entrée gratuite à tous les spectacles et événements du festival.
- Des discussions et retour sur le spectacle, animés par un hôte qualifié.

### **Jury**

Un jury sélectionnera les groupes invités à participer en octobre 2018. Entre autre des représentants de la Comité Nationale du Théâtre Senior siégeront au jury. Les groupes nominés seront informés le 30 novembre 2018.

### **Visiteurs et spectateurs**

Invités, visiteurs et spectateurs du monde entier sont les bienvenus.

### **Indication**

Le festival ne pourra avoir lieu qu'à condition que des subventions suffisantes soient attribuées. L'appel d'offre s'effectue sous réserve.

### **Candidature**

Merci de postuler en utilisant le formulaire ci-joint **avant le 15 juillet 2018**.

Envoyez votre candidature à l'adresse suivante:

**Bund Deutscher Amateurtheater e.V.**

**Ulrike Straube**

**Lützowplatz 9**

**D – 10785 Berlin**

**Allemagne**

Téléphone +49 30 263985917

Fax +49 30 263985919

straube@bdat.info

www.bdat.info

## INVITACIÓN / LICITACIÓN

### Festival trans-europea del teatro de la tercera edad *stAGE!* 2019

### PARA GRUPOS LIBRES Y NO PROFESIONALES

Desde el 16 de mayo hasta el 19 de mayo 2019 en Esslingen (Baden-Wurtemberg, Alemania)

#### Organizador

- Bund Deutscher Amateurtheater e.V. (BDAT) con el grupo de trabajo federal del teatro de la tercera edad dentro del BDAT

#### Colaboradores y asistentes presencial:

- Württembergische Landesbühne Esslingen

#### Otros colaboradores

- Landesverband Amateurtheater Baden-Württemberg e.V. (LABW)
- Kulturzentrum Dieselstrasse e.V., Esslingen
- Nationales Informations- und Beratungszentrum für Kultur (NIPOS), República Checa
- Südtiroler Theaterverband (STV), Italia
- Europäisches Theaterhaus Lingen (preguntado por)
- Centre of Competence for Theatre, Universidad Leipzig (preguntado por)
- y otros colaboradores

#### ¿A quién invitamos?

Ocho representaciones del teatro de la tercera edad que son ejemplares en sus países con respecto al contenido y forma de representación. De cada país, invitamos a hasta 10 personas por producción participante (podamos efectuar excepciones en casos concretos). Se prefiere obras que no solamente basan en el medio de la lengua y por eso son más fáciles para entender por un público internacional.

Grupos teatrales de la tercera edad intergeneracional son tan deseados como grupos teatrales de gente con discapacidad física o cognitiva y pequeños artistas. También se toman en cuenta proyectos teatrales de música, movimiento, sombras, pantomima y teatro de la danza.

### **¿Qué queremos?**

Un festival trans-europeo de grupos de teatro de la tercera edad de diferentes países europeos para demostrar el espectro artístico y temático del teatro mayor en Europa, para discutir la pertinencia social y para crear una red paneuropea. Además de las representaciones como la base del festival, el proyecto para enriquecer una discusión científica de vigilancia forma el segundo elemento y talleres y reuniones en la ciudad forma el tercero elemento para crear un componente activo para los participantes y visitantes.

### **¿Qué esperamos?**

- Presencia del grupo participante al menos con una delegación que puede representar el grupo verbalmente (en inglés) durante todas las días del teatro.
- Participación en las representaciones y las discusiones.

### **¿Qué ofrecemos?**

- Alojamiento gratuito y manutención gratuita en un hotel (sin bebidas) para hasta 10 personas.
- Para grupos de países de cambio flojo, se contrata seguros de enfermedad, de accidentes y de responsabilidad civil.
- Tarifas acumuladas de GEMA (sociedad alemana para derechos de ejecución musical y reproducción mecánica) para la representación en Esslingen paga el organizador. Requisito para eso es que la declaración para GEMA llega a tiempo antes del comienzo de la representación.
- Subvención a los gastos de viaje dependiendo de la cantidad de las subvenciones aprobadas. (En general, los participantes tienen que soportar gastos de viaje. En casos individuales y razonables, se puede aprobar subvención, si hay recursos financieros).



Bund Deutscher Amateurtheater e.V.  
Lützowplatz 9, D – 10785 Berlin  
Fon 0049 263985917  
Fax 0049 30 263985919  
straube@bdat.info

- Entrada gratuita a todos los eventos.
- Discusión de las representaciones por una moderadora cualificada.

### **El jurador**

Los grupos que se invitan a participar, serán elegidos por un jurador de miembros del grupo de trabajo en octubre 2018. Los grupos nominados serán informados hasta el 30 de noviembre 2018.

### **Espectadores / Invitados**

Visitantes de todo el mundo serán bienvenidos.

### **Nota**

El festival solamente puede tener lugar si se concieda suficiente medios de fomento. La licitación se realiza con reservas.

### **Solicitud**

Por favor, envíen los solicitudes utilizando el formulario adjunto hasta el **15 de julio 2018**  
a:

**Bund Deutscher Amateurtheater e.V.**

**Ulrike Straube**

**Lützowplatz 9**

**10785 Berlin**

**Alemania**

Fon +49 30 263985917

Fax +49 30 263985919

straube@bdat.info

www.bdat.info